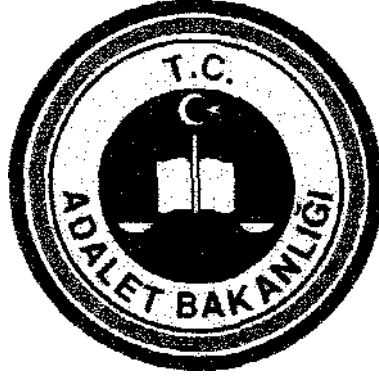


T.C.

ADALET BAKANLIğI

ULUSLARARASI HUKUK VE DIŐ İLİŐKİLER GENEL MÜDÜRLÜĞÜ



SÖZLEŐMELER BÜROSU

**Türkiye İle Mısır Arasında Hukuki Ve Ticari Konularda Adli Yardım Sözleşmesi**

**Türkiye Cumhuriyeti ve Mısır Arap Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Ticari Konularda Adli Yardımlaşma Sözleşmesi**

Türkiye Cumhuriyeti ile Mısır Arap Cumhuriyeti, iki ülke arasındaki Adli alandaki işbirliğini güçlendirmek arzusuyla Hukuki ve Ticari konularda bir Adli Yardımlaşma Sözleşmesi aktolunmasını kararlaştırmışlar ve aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

## **BÖLÜM 1**

### **MAHKEMELERE MÜRACAAT HAKKI, ADLÎ MÜZAHERETTEN.**

#### **"YARARLANMA VE MERKEZİ MAKAMLAR**

### **KISIM I**

#### **MAHKEMELERE MÜRACAAT - TEMİNATTAN MUAFİYET**

##### **MADDE 1**

İki Devletten birinin vatandaşları, diğer Devletin topraklarında, bu Devletin vatandaşlarının tabi olduğu şartlarla, hak ve menfaatlerinin müdafaası için mahkemelere serbestçe ve kolayca müracaat hakkına sahiptirler. Hukuki, korumadan aynı şekilde yararlanırlar.

Bir ülkede yabancı olmak, ikametgâhı veya meskeni olmamak gibi nedenlerle her ne ad ile olursa olsun kefalet veya teminat akçesi ile yükümlü tutulamazlar, Aynı kural yargılama giderlerinin karşılanması için de geçerlidir.

##### **MADDE 2**

Yukarıdaki maddenin hükümleri, her iki Devletten birinin toprakları üzerinde, bu Devletin Anayasa'sına ve kamu düzenine uygun olarak teşekkül etmiş bulunan veya teşekkülüne müsaade edilmiş olan bütün tüzel kişiler için de uygulanır. Bu tüzel kişilerin dava ehliyeti, merkezleri iki Devletten hangisinin toprakları üzerinde bulunuyorsa o devletin mevzuatına göre belirlenir.

## KISIM II

### ADLİ MÜZAHERETTEN YARARLANMA

#### MADDE 3

İki Devletten birinin vatandaşları, diğerinin, topraklarında, bu diğer Devletin vatandaşlarının tabi olduğu aynı şartlarla adli müzaheretten faydalanırlar.

#### MADDE 4

Adli müzaheret taleplerine, talep eden şahsın ekonomik durumu ile kaynaklarının yetersizliğini gösteren bir belge eklenmelidir. Bu belge, talep eden şahsın mutad meskeninin bulunduğu makamlar veya talep eden üçüncü bir ülkede ikamet ediyor ise, bağlı bulunduğu diplomatik veya konsolosluk misyonu tarafından verilir.

Talep edilen makam gerekli gördüğü takdirde, tamamlayıcı malûmat olarak özellikle müracaatçının talep edilen Devlette oturması halinde ekonomik durumu hakkında vatandaşı olduğu Devletten bilgi isteyebilir. Talep edilen makam, talebin incelenmesi ve verilen kararla ilgili olarak karşılaşılan bütün güçlükler hakkında talep eden makamlara bilgi verir.

#### MADDE 5

Adli müzaheret talepleri ve bunları tevsik eden belgeler:

- Başvuru sahibi, başvuruda bulunulan Devlette oturuyorsa, doğrudan o Devlet yetkili makamlarına,
- 7. maddede belirtilen merkezi makamlar aracılığıyla,
- Başvuru sahibi üçüncü bir Devlet topraklarında oturuyorsa diplomatik veya konsolosluk misyonu aracılığıyla,  
gönderilebilir.

#### MADDE 6

Yetkili makamların adli müzaheret taleplerini iletme, kabul etme ve karara bağlamak konularındaki tüm işlemler ücretsizdir.

Adli müzaheret taleplerinin bildiri, öncelikle yerine getirilir.

### **KISIM III**

#### **MERKEZİ MAKAMLAR**

##### **MADDE 7**

Hukuki ve ticari konularda her iki Devletin yetkili makamları karşılıklı olarak adli yardımlaşmanın gerçekleştirilmesini ve bu alandaki işbirliğinin geliştirilmesini taahhüt ederler.

Her Devlet özellikle,

- a) 1. Kısım hükümlerine uygun olarak adli müzaheret taleplerini kabul etmek ve bunları sonuçlandırmak,
- b) Diğer Devlet merkezi makamınca kendisine gönderilen ihbarname ve tebliğ başvurularını kabul etmek ve sonuçlandırmak,
- c) Diğer Devletin merkezi makamınca kendisine gönderilen istinabe evrakını kabul edip icrasını sağlamak amacıyla yetkili makama gönderilmesi,

Hususlarında görevi üzerine alacak merkezi bir makam belirler.

Hukuki ve ticari konularda adli yardım taleplerinin alınması ve karara bağlanması hususlarında her İki Devletin Adalet Bakanlıkları, Türkiye Cumhuriyeti'nde, Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü, Mısır Arap Cumhuriyeti'nde, Uluslararası işbirliği ve Kültür İdaresi tarafından merkezi makam olarak temsil edilirler. Bu amaçla, bu merkezi makamlar kendi aralarında yazışabilir ve icabında yetkili makamlarını görevlendirirler.

Bu Sözleşme uyarınca gönderilen her türlü talep belgeleri, tasdik ve benzeri formalitelerden muaftır.

Belgeler bunu vermekle yükümlü makamların imza ve mühürlerini taşıyacak, çoğaltılması, söz konusu ise aslına uygunluğu yine aynı makamca onaylanacaktır.

Belgenin doğruluğu hakkında ciddi kuşuklar bulunması halinde, tevsiki merkezi makamlar aracılığı ile gerçekleştirilecektir.

## BÖLÜM II

### İHBARNAMELER VE TEBLİGATLAR

#### MADDE 8

Her iki Devletten birinden gelen hukuki ve ticari konulardaki adli veya adli olmayan ihbarname, ve tebligatlar, hukuki ve ticari alandaki adli olan ve adli olmayan belgelerin yabancı ülkelerde tebliğine ilişkin 15 Kasım 1965 tarihli La Haye Sözleşmesinin hükümleri çerçevesinde, talep eden Devletin Merkezi Makamı tarafından talep edilen Devlette bunun icrası ile görevli Merkezi Makama gönderilir.

Akit Taraflardan birinde mukim tüzel kişilere muhatap dava dilekçelerinin tebligatına ilişkin olarak, bu konudaki tebligatın veya ihbarnamenin bir örneği de, duruma göre, Mısır'da Adalet Bakanının Özel Kalem Müdürlüğüne, Türkiye'de Adalet Bakanlığı Hukuk İşleri Genel Müdürlüğüne gönderilir.

#### MADDE 9

Yukarıdaki maddenin hükümleri,

1) Her iki Devlete, diplomatik veya konsolosluk memurları kanalıyla, kendi vatandaşlarına adli olan veya adli olmayan belgelerin doğrudan verilmesi veya tebligatların doğrudan yapılması hakkını mahfuz tutmasına,

2) Türkiye Cumhuriyetinde veya Mısır Arap Cumhuriyetinde adalet görevlileri, Devlet memurları veya Devletin diğer yetkili kişilerine kendi adalet görevlileri, Devlet memurları veya Devletin diğer yetkili kişileri aracılığıyla her iki Devletten birinin iç hukukunda belirtilen şartlarla doğrudan tebligat yaptırmak hakkını mahfuz tutmasına engel olamaz.

#### MADDE 10

Talep edilen Devlet kendi yasalarında öngörülen biçimde tebligatı veya ihbarnameyi yaptırır.

Talep edilen Devletin yasalarına veya örf ve adetlerine aykırı olmamak kaydıyla tebligat veya ihbarname, talep eden Devletin açık talebi üzerine özel bir usul ile yerine getirilebilir.

#### MADDE 11

Şayet, belgenin muhatabının adresi veya kimliğine ilişkin bilgiler doğru değil veya yetersiz ise, talepte bulunan makam, talebi, olanakları ölçüsünde karşılamaya çalışır. Bu amaçla, talepte bulunan makamdan, ilgili şahsı belirlemek veya meskeninin tesbitine yardımcı olmak amacıyla munzam bilgiler isteyebilir.

#### MADDE 12

Adli veya adli olmayan bir tebligatın yerine getirilmesi veya benzeri işlemler yapılması sebebiyle, tebligatı yapan ülke makamlarınca hiç bir masraf talep edilemez.

## **BÖLÜM III**

### **İSTİNABELER**

#### **MADDE 13**

İki Devletten birinin adli makamları, hukuki ve ticari konularda görevli buldukları bir davaya ilişkin olarak, diğer devletin adli makamlarına, ya görevli buldukları davanın ikmalini ya da şahit dinlenmesini, keşifle bulunulmasını ve diğer adli tedbirlere girişilmesini, istinabe yoluyla talep edebilir.

İstinabeler, 7. Maddede derpiş edilen usullere uygun olarak sevk edilir.

#### **MADDE 14**

İstinabe aşağıdaki hususları İhtiva eder:

- a) Talepte bulunan ve mümkünse, talepte bulunulan makamı,
- b) Tarafların ve gereğinde temsilcilerinin kimliği ve adresi,
- c) Davanın konusu ve olayların kısa bir özeti,
- d) Yapılacak adli işlemleri,

Gerektiği takdirde, bunun dışında istinabe evrakı aşağıdaki hususları ihtiva eder:

- e) Dinlenmesi İstenecek şahısların adları ve adreslerini,
- f) Dinlenecek kişilere tevcihi istenen sorular veya bilgi alınması istenen olayları,
- g) İncelenecek belgeler, ve diğer nesnelere,
- h) Aşağıdaki 15.maddeye uygun olarak yerine getirilmesi istenen Özel şekilleri,

#### **MADDE 15**

İstinabeyi yapan adli makam; takip edilecek usul ve uygulanacak zorlayıcı tedbirler bakımından kendi ülkesinin kanunlarını uygular.

Bununla beraber, talep eden adli makamın açık istemi üzerine, talep edilen makam, bağlı bulunduğu Devletin kanununa uygun özel bir biçimde istinabeyi yerine getirebilir.

İstinabe, en seri şekilde yerine getirilmelidir.

#### **MADDE 16**

Talepte bulunan makam ister ise, ilgili tarafların ve gereğinde temsilcilerinin katılabilmelerini sağlamak amacıyla, istinabenin yapılacağı tarih ve yer hakkında kendisine bilgi verilir.

#### **MADDE 17**

Talepte bulunulan Devletin merkezi makamı, özellikle talebin Sözleşme'nin kapsamına girmediğini ileri sürerek Sözleşme hükümlerine riayet edilmediği kanaatini taşıması halinde, talepte bulunan makama, talep aleyhinde belirtilen sebepleri tasrih ederek derhal bilgi verir.

## MADDE 18

Talepte bulunulan makam, ancak aşağıda belirtilen hallerden birini ileri sũrerek İstinabenin yerine getirilmesini reddedebilir:

- a) şayet, talep edilen Devlette, istinabenin yerine getirilmesi, adli makamların selahiyetine girmiyor ise,
- b) şayet, istinabenin yerine getirilmesi, talepte bulunulan Devletin egemenliğine, gũvenliđine, kamu dũzenine aykırı ise,

## MADDE 19

İstinabenin yerine getirilmesi, talepte bulunulan Devletin hizmetleri ağısından, hiğbir ۆdemeye veya hangi nam altında olursa olsun hiğbir vergi ve harca tabi değildir.

Bununla beraber, talepte bulunulan Devletin, talepte bulunulan Devletten uzman ve tercũmanlar için ۆdenen ۆcretleri ve talepte bulunan Devletin talebi ۆzerine ۆzel bir şekilde yapılmasını gerektiren uygulamadan doğan masrafları talep etmek hakkı vardır.

Yaklaşık meblağa ilişkin olarak talepte bulunulan ۆlkenin istemi ۆzerine, masrafların ۆdenmesi, istinabeye ekli yazılı bir taahhũt ile taraflar tarafından garanti edilebilir. Masrafların dۆkümü, istinabenin yerine getirildiğine ilişkin belgelere eklenir.

## MADDE 20

Akit Taraflar, ۆzellikle, dinlenmeleri, uzmanlar tarafından incelenmeleri, belgelerin ۆođaltılması ve evrakların incelenmesi konularını kapsayan vatandaşlarına ilişkin taleplerin, diplomatik veya konsolosluk memurları aracılığıyla doğrudan ve zorlamada bulunmadan yerine getirilmesi hakkını keza muhafaza ederler.

Mevzuat uyuşmazlığı halinde; dinlenecek şahsın tabiyeti, talebin yerine getirileceği Devlet Kanununa gۆre tesbit edilir.

## BÖLÜM IV

### GENEL HÜKÜMLER

## MADDE 21

İki Devletin merkezi makamları, kamu dũzenine aykırı olmaması şartıyla, kendi adli makamlarının gۆrev alanına giren konular hakkında birbirlerinden bilgi veya tahkikat talebinde bulunabilirler ve adli kararlarını birbirlerine ۆcretsiz gۆnderebilirler. İki Devletin Merkezi

makamları talep üzerine, adli makamlar önünde gerekli delillerin sağlanmasını kolaylaştırmak amacıyla, meri mevzuatları hakkında karşılıklı olarak birbirlerine bilgi sağlarlar.

Aynı yardım şekli özellikle, ilgili konsolosluk makamlarından temin edilen bilgiler içinde verilebilir.

## **MADDE 22**

İki Devletin birinin topraklarında usulüne uygun olarak hazırlanıp mevsukiyeti tanınmış ve Devletlerin her birinin kanununa göre mevsuk olma değeri verilmiş belgeler, kamu düzenine uygun olması koşuluyla, diğer Devletin topraklarında da, bu Devletin toprağında tanzim edilmiş benzer belgeler gibi aynı ispat kuvvetine sahiptir.

## **MADDE 23**

Her iki Devletten birinin adli makamları tarafından verilen belgeler ile bu makamların doğruluğunu tevsik ettikleri ve tarihi ile imzanın doğruluğunu tasdik ettikleri veya aslına uygunluğunu onayladıkları belgeler, diğer devletin topraklarında ibraz edilmeleri halinde, tasdikten veya benzer diğer herhangi bir formaliteden muaftırlar.

Belgeler, bunları vermeye yetkili makamın İmzasını ve mührünü havi bulunmalı ve onaylı kopyaları söz konusu ise, aslına uygunluğu ilgili makam tarafından tasdik edilmiş olmalıdır. Her halükarda, belgelerin mevsukiyetleri açık bir şekilde tanzim edilmiş olmalıdır.

Bir belgenin doğruluğu hakkında ciddî kuşkular bulunması halinde, belgenin sıhhati merkezi makamlar aracılığıyla gerçekleştirilecektir.

## **MADDE 24**

Bu Sözleşmede belirtilen adli yardım talepleri talepte bulunan ülkenin dilinde İki nüsha olarak tanzim edilir. Bunun dışında, evrakın talepte bulunulan ülkenin dilinde iki nüsha çevirisi de eklenir. Bununla beraber, evrakın, talepte bulunulan ülkenin diline çevrilmesinde zorluk çekilmesi halinde Fransızca veya İngilizce çevirisi kabul edilir.

## **BÖLÜM V**

### **SON HÜKÜMLER**

## **MADDE 25**

İki Devletten her biri diğerine İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi hususunda Anayasasına göre yerine getirmesi gerekli usulleri tebliğ edecek ve Sözleşme, bu tebligatlardan sonuncusunun yapıldığı tarihten itibaren 60 gün sonra yürürlüğe girecektir.

## **MADDE 26**

Bu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiş olup iki Devletten biri, diğer tarafa, diplomatik yoldan, yazılı bir fesih bildiriminde bulunarak Sözleşmeyi fesh edebilir. Bu bildirim, bildirim alınmasından bir yıl sonra geçerlilik kazanır.



Bu Sözleşme, Devletleri tarafından usulüne uygun şekilde yetkili kılınmış Temsilcileri tarafından imzalanıp mühürlenmiştir.

Türkçe, Arapça ve Fransızca olarak ikişer nüsha halinde ve her üç metinde geçerli olmak üzere Ankara'da 4 Nisan 1988 tarihinde yapılmıştır. Anlaşmazlık halinde, Fransızca metin geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

MISIR ARAP CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA